

Traduction

(Thème et version)

I - Traduisez les extraits suivants vers l'arabe :

- « Que fait un réalisateur lorsque son pays mène une révolution attendue depuis des décennies ? Il prend ce qu'il a pour filmer et tourne autant qu'il peut. *18 jours*, présenté à Cannes mercredi, est le fruit du travail de dix cinéastes égyptiens. Certains très connus (comme Yousry Nasrallah, l'auteur de *Femmes du Caire* ou de *La ville*, et Marwan Hamed, qui a signé en 2006 l'adaptation au cinéma de *L'immeuble Yacoubian*), d'autres moins. Chacun a tourné, pendant les chaotiques journées de janvier, un court film de fiction ou documentaire. Avec, à l'origine, l'intention de diffuser leur ensemble sur YouTube.

Ce sont les organisateurs de Cannes qui, informés de ce projet, leur ont proposé de présenter ces oeuvres lors du Festival. L'idée : inaugurer, en cette 64^e édition, une série d'hommages "aux grandes patries du cinéma", en commençant par l'Égypte. Pas seulement, avait précisé le délégué général du festival Thierry Frémeaux, en raison des journées révolutionnaires de janvier, mais aussi et surtout pour mettre en valeur les représentants du septième art égyptien - avec une pensée pour le grand Youssef Chahine, décédé en 2008. »

- « Tahar Ben Jelloun enchaîne directement avec «*Dans la tête de Kadhafi*», sa chronique parue dans le journal Le Monde du 15-16 mai 2011: « *Ça a été une épreuve que de rentrer dans cette tête-là. J'ai fait un travail de comédien, essayant de m'imaginer le désarroi et la cruauté de ces dictateurs. J'en ai fini par déduire qu'il avait la tête remplie de paille et de scorpions, et qu'il était atteint d'une pathologie assez répandue dans le monde arabe: il s'accroche au pouvoir, à ses amis, absolument persuadé qu'il a raison et qu'on veut le liquider aussi... C'est un homme qui ne se repose jamais. Une bonne preuve de son bon droit: il a voulu remplacer les quatre saisons de l'année par trois!*» »

- Etudier à l'étranger

Choisir d'effectuer une partie de votre cursus à l'étranger, c'est mettre de nombreux atouts de votre côté !

Perfectionnez votre niveau de langue étrangère !

Maîtriser une langue étrangère, voire deux, est un atout indispensable pour votre avenir professionnel. Etre dans un pays étranger et étudier dans la langue de ce pays est la meilleure solution pour progresser.

Valorisez votre CV pour votre insertion professionnelle !

L'expérience acquise est particulièrement prisée par les entreprises. L'anglais reste bien sûr la langue la plus demandée. Mais pour certaines fonctions, la connaissance d'une langue rare peut aussi faire pencher la balance de votre côté.

Découvrez de nouvelles cultures, faire des rencontres !

L'expérience à l'étranger est un réel enrichissement personnel. Elle permet d'accéder à une certaine autonomie, de se construire, de s'adapter à d'autres modes de vie et de pensée.

II - Traduisez les extraits suivants vers le français :

- " و أكد ديفيد شينكر مراسل صحيفة الجارديان البريطانية علي أن ضغط الطبقة الوسطي من خلال الاحتجاجات الفئوية هي أقوى ما يمكن القيام به لإنجاح الثورة، وأن المصريين لا يزالون يقظين لإحباط أي محاولات للثورة المضادة. وقال التقرير إن المصريين عانوا كثيراً من التدهور الاقتصادي الذي خلفته سياسات نظام مبارك والتي جعلت بلادهم تتخلف عن غيرها من الدول، مشيراً إلي قانون الخصخصة الذي أقره مبارك، والذي كان يصب في مصلحة فئة محدودة، بينما يعيش الأغلبية العظمي من المصريين تحت خط الفقر، يعانون الطرد من وظائفهم."

- " إن انهيار التجربة السوفيتية عام 1991 أدى إلى قيام حربين داخليتين، وانهيار اقتصادي شبه كامل. وبصرف النظر عن الاتفاق والاختلاف حول انهيار التجربة السوفيتية، فقد تمكن الروس بعد 10 سنوات كاملة من استرداد عافيتهم. ما يحدث في مصر الآن لا يساوي عشر ما حدث في روسيا. فالأجهزة الأمنية عانت فساداً في تلك الدولة المترامية الأطراف والغنية. وكان قطاع كبير من العاملين في أجهزة الشرطة يرتدون زيهم الرسمي نهاراً، ويستبدلونه بثياب اللصوص ليلاً. وكان القتل يتم في عز الظهر وفي أي مكان في موسكو والمدن الأخرى. اخترعوا لروسيا أيضاً مشكلة المسيحيين والمسلمين، فكانت حرباً الشيشان، وما سمعنا عنه وشاهدناه من أحداث مأساوية للأطفال والنساء في المدارس والمسارح. "

(Bonne chance)